*Липовецкий Олег:*

*mail:ollip73@mail.ru*

Олег Липовецкий

По мотивам комедии Аристофана

# Лисистрата

*Слишком вольный перевод*

## Действующие лица

***Афинянки:***

**Лисистрата**

**Клеоника**

**Миррина**

**Лампито** ***спартанка***

**Алкеста *Биотинянка***

**Зэкла *Коринфянка***

**Ианта *Женщина***

**Меланта *Женщина***

**Советник** ***афинянин***

**Кинесий** ***муж Миррины***

**Спартанец**

**Афинянин – предводитель мужчин.**

**Мужчина**

**Мужчина**

**Мужчина**

**Хор**

Пролог

**Хор**

Приветствую вас жители афинские –

Страны великой избранные граждане!

Четыреста одиннадцатый год минул,

Любого на Земле тысячелетия,

До вашей эры, после… нет различия,

Меж древним прошлым и далёким будущим.

Всё так же люди неизменны в прихотях,

В страстях, любви к богатству и величию.

Потоп великий или апокалипсис –

К чему не привело бы нас безумие,

Людей не учит ничему история.

И снова мы стоим у края пропасти:

Борьба за власть, ресурсы и влияние,

Вернула войны. Смерти урожай,

Неизмерим уже. Кто восстановит мир,

В домах и душах граждан стран воюющих,

Когда правители, которых выбирали мы,

Так заняты войной? Не до народа им.

Быть может сам народ с войной расправится?

Мужи поднимут голос… Только где они?

На поле битвы проливают кровь,

Или сидят в собрании избранников,

И голосуют за войну. Давно уже,

В домах тоскуют жёны одинокие,

Ждут братьев сёстры, сыновей ждут матери,

И дочери отцов. Одни лишь женщины.

Лишь женщины одни. И среди них – она…

Отсюда я свою начну историю.

Героям боги дали имена…

Ты – Лисистрата олимпийской волею!

Эписодий 1

*Сцена представляет Афинский акрополь. На площадку перед воротами в крепость (орхестру) выходит Лисистрата.*

**Лисистрата**

Когда б на Вакханалии позвали их,

Или на храма нового открытие,

Прохода от красавиц просто не было - б.

Сейчас же ни одной не видно женщины.

Спасибо, хоть соседка не оставила...

*Входит Клеоника, старая афинянка.*

День добрый, Клеоника!

**Клеоника**

И тебе привет.

Ты что, как Гера в день измены Зевса хмурая?

Жизнь коротка! Не трать её на горести!

**Лисистрата**

Вот именно! Жизнь коротка. Её потратим мы,

Пытаясь сохранить до смерти молодость!

А для кого?

**Клеоника**

А для кого?

**Лисистрата**

Вот в чём вопрос!

Один разок я попросила их прийти,

Чтобы о важном деле побеседовать.

Нет никого – все сразу стали заняты!

**Клеоника**

Подруга, погоди! Они придут.

Так трудно вовремя собраться женщине!

Кто нянчится с ребёнком, кто торгуется,

Кто по хозяйству дома, у кого дела…

**Лисистрата**

А у кого вся голова забита сплетнями,

Нарядами и разными причудами.

Но снова я задам вопрос тебе, мой друг:

Зачем нам это всё, когда свой женский долг

Забыли мы?

**Клеоника**

Скажи мне толком, Лисистрата, что за долг?

Зачем ты собираешь женщин здесь?

Какое дело так тебе свербит?

**Лисистрата**

Великое.

**Клеоника**

А всё твердят философы,

Что не имеет, мол, размер значения.

В великом дело?

**Лисистрата**

Да!

**Клеоника**

Тогда придут!

**Лисистрата**

Не то совсем. А то б сбежались сотнями!

Нет, дело я огромное задумала,

Такое, что уснуть мне не даёт.

**Клеоника**

Давно уж у меня таких дел не было,

Что-б до рассвета не смыкать ни глаз ни…

**Лисистрата**

Вновь!

Ты о своём! Хотя, сама не ведая,

Так близко к истине!

Послушай, Клеоника, что скажу тебе:

Эллады всей спасенье нынче – в женщинах!

**Клеоника**

За малым дело стало! Боги! В женщинах!

**Лисистрата**

Да, да! В руках у женщин городов судьба.

А нет – погибнут страны: спарты жители…

**Клеоника**

Отлично, пусть погибнут! Зевс свидетель мне!

**Лисистрата**

Повымрет все живущее в Беотии…

**Клеоника**

Там рыба вкусная. Помилуй рыбу, милая…

**Лисистрата**

Афины тоже опустеют полностью.

**Клеоника**

Вот это зря. Мы все умрём? Не хочется.

**Лисистрата**

Но если все объединятся женщины:

КорИнфянки, спартанки, беотИянки

Мы мир спасём.

**Клеоника**

Весь мир? Вот это миссия!

Хотя, латынь, здесь неуместна, видимо…

Скажи, что сделать для спасенья мира женщинам?

Чем будем отгонять мы апокалипсис?

Пропорциями красоты классической

Мы мир спасём?

**Лисистрата**

Смеёшься, Клеоника, ты.

Но сила и спасенье не в оружии,

Не в хитрости стратегов, не в сокровищах.

А в красоте, подруга, и в терпении.

**Клеоника**

Да как же это?

**Лисистрата**

Знай, того добьемся мы,

Что повтыкают копья в землю воины.

**Клеоника**

Уже терплю, хоть вся и в нетерпении.

**Лисистрата**

Мечей не тронут…

**Клеоника**

Им Эйрена руки вывернет?

**Лисистрата**

Забудут битвы…

**Клеоника**

Не настолько я красивая!

**Лисистрата**

Ну, разве не должны прийти бы женщины?

**Клеоника**

Прийти?! Примчаться! Прилететь давно должны!

**Лисистрата**

Не тут-то было. Афинянки где тогда?

**Клеоника**

Опаздывать в крови столичных девушек.

**Лисистрата**

Но с побережья тоже не пришёл никто.

Где жёны моряков?

**Клеоника**

Ну эти-то

Всю ночь, наверняка, возились с мачтами.

**Лисистрата**

Ты надоела с мачтами, с размерами…

Есть что-то кроме мачты в голове твоей?

**Клеоника**

О! Лисистрата! Посмотри – идут! Сюда!

А там - еще! Откуда понаехали?

**Лисистрата**

Провинции прислали представителей.

**Клеоника**

Деревней потянуло… Прямо чувствую!

*Со всех сторон поодиночке и группами подходят женщины. Одна из пришедших – Миррина.*

**Миррина**

Привет тебе, о Лисистрата славная!

**Лисистрата**

Пришла ты поздно, а забота важная.

**Миррина**

Мне кажется мы вовсе не последние.

Но если так спешишь, то начинай!

**Лисистрата**

Прости.

Наоборот – ещё пришли вы первые.

Придётся ждать…

**Миррина**

Да вот они. Уже идут.

*Входит новая группа женщин.*

**Лисистрата**

Почтеннейшей спартанке, Лампито, привет!

Ты как всегда в прекрасной форме, милая.

Тебе фигурой равных нет. А силою…

Да ты быка задушишь!

**Лампито**

Здесь секрета нет.

Борьба, прыжки и бег. Борьба, прыжки и бег!

**Клеоника**

А что за груди! Твердые и круглые!

**Лампито**

Ты что ж меня, как жрец голубку, щупаешь?

**Лисистрата**

А вы, прекрасной юности создание,

Откуда к нам?

**Беотиянка**

Я родом из Беотии.

**Лисистрата**

Края прекрасны ваши!

**Клеоника**

И округлости.

*(Общупывает ее.)*

**Лисистрата**

А вы откуда?

**КорИнфянка**

Из Коринфа прибыли.

**Клеоника**

С такими девками в Коринфе только прибыли.

**Лампито**

Но для чего нас, Лисистрата, собрала ты здесь?

**Клеоника**

Да! Расскажи нам о конце и о спасении!

**Лисистрата**

Я расскажу, но прежде вам задам вопрос:

Вы по мужьям любимым не тоскуете?

Не пуст ваш дом? Не холодна постель?

И есть ли в возвращеньи их уверенность?

**Миррина**

Мой муж уже полгода как во Фракии.

С Евкратом - полководцем

**Клеоника**

Мой – у Пилоса! Не слазит месяц

С корабля военного.

**Лампито**

А мой – едва успеет возвратиться в дом,

Опять за щит берется, да и был таков!

**Лисистрата**

Любовники – и те как будто вымерли.

Где сила рук мужских?

**Клеоника**

Хотя бы пальчиков!

**Лисистрата**

Но если средство я могучее придумаю,

Поможете ли мне с войной покончить?

**Миррина**

Милая!

Да если надо, хоть сейчас готова я…

Продать браслеты и… напиться допьяна.

**Клеоника**

Меня, как червяка, разрежьте надвое!

**Коринфянка**

Как червяка?

**Клеоника**

Не в форме дело…?

**Коринфянка**

*(представляясь)* Зэкла.

**Клеоника**

В содержании.

**Миррина**

На горы влезу лишь бы мир увидеть мне!

**Лисистрата**

Так слушайте! Лишь только женской силой мы,

Мужчин принудим к миру долгожданному.

Не уговорами и лаской, а терпением…

Но согласитесь ли?

**Все**

Да! Да! На смерть готовы мы!

**Лисистрата**

Уверены ли вы?

**Все**

Да, да, да, да, да, да! Вот так уверены!

**Лисистрата**

Должны мы воздержаться от мужчин, – увы!

**Миррина**

Я не согласна! Дальше пусть идет война!

**Клеоника**

Я тоже не согласна! Пусть идет война!

**Коринфянка**

Совсем без …. Что ли?!

**Все**

Пусть идёт война!

**Лисистрата**

Так вот как?! Червяки! «Разрежьте надвое»!

**Клеоника**

В костер я рада прыгнуть. Но не это лишь!

Ни одного?! Ни разу даже?!

**Все**

Пусть идёт война!

**Лисистрата**

*(Миррине)*

А ты что скажешь? Говори!

**Миррина**

И я в костер!

**Лисистрата**

*(Лампито.)*

Но ты, моя союзница могучая!

С тобой вдвоём мы сможем…

**Лампито**

Трудно, трудно, друг,

Не побороться ночью с мужем женщине…

Но испытания люблю я… Мы попробуем!

**Лисистрата**

О, милая! Одна из всех ты женщина!

**Клеоника**

Но если мы поверим и воздержимся,

(Спаси, Эрот, нас от такого ужаса!)

Как, Лисистрата, мы приблизим мир ценой такой?

**Лисистрата**

Как мы приблизим мир? Меня послушайте:

Оденьтесь как возможно соблазнительней:

Открыты ножки, там, где надо, выбрито,

Чуть приоткрыты губы, спинка выгнута, -

Крючок надёжный! Хватит двух минут, -

Мужчинам распаленным ласк захочется,

Они на приступ – крепость непреступная!

Мол, не дадим, пока вы не помиритесь!

Не будет у мужчин терпенья нашего.

Сильнее мы! Они сдадутся женщинам!

Наступит мир, и греки будут счастливы!

**Лампито**

И Менелай, увидев груди голые,

Своей Елены, меч на землю выронил.[[1]](#footnote-2)

**Клеоника**

А если схватят и потащат в спальню силою?

**Лампито**

Борись, беги и прыгай!

**Клеоника**

Хорошо тебе…

А если станут драться?

**Лисистрата**

Против воли дай!

Изобрази бревно с глазами рыбьими.

Любить бревно с глазами сам откажется.

Да мало ль средств различных! Будь уверена –

Отстанут! Ведь, не насладится досыта

Мужчина, если женщине не хочется.

**Клеоника**

Ну, если все согласны, то согласна я.

**Лампито**

А, вдруг, своих удержим от оружия,

А ваши нападут на нас предательски?

**Лисистрата**

Об этом наше дело позаботиться.

**Лампито**

Пока у вас есть золото в Акрополе

Свидетель Зевс - не быть Элладе мирною.

**Лисистрата**

Не бойся! И об этом я подумала.

Готово всё ко взятию Акрополя.

**Лампито**

Ну, если так, готова я попробовать.

Моя рука – залог союза женского!

**Лисистрата**

А чтобы нерушимым был союз,

Мы клятву пред Богами принесём!

**Лампито**

Так говори присягу! Мы – с тобой!

**Лисистрата**

Отлично! Что вы зазевались, девушки!

На землю щит поставьте, дайте нож...

**Клеоника**

Стой, Лисистрата! Что ты делать вздумала?

**Лисистрата**

Мы жертву Зевсу принесём могучему…

**Клеоника**

Нет, Лисистрата! Плохо ты подумала.

Нельзя о мире клясться клятвой воинской.

**Лисистрата**

Так как же присягнуть нам?

**Лампито**

Если б белого

Коня достать и внутренности вырезать!

**Лисистрата**

Где ж белый конь?

**Лампито**

Так что же мы придумаем?

**Клеоника**

Хотите, я вам дело посоветую?

На землю мы поставим чёрный ковш большой,

Потом заколем мех вина отличного

И поклянемся выпить неразбавленным!

**Миррина**

Вот это мне гораздо больше нравится!

**Лисистрата**

Так, живо мех и ковш!

*Приносят большой ковш и мех с вином.*

**Клеоника**

Какая кружечка!

**Лисистрата**

Сюда поставьте и давайте жертву мне!

*(Развязывает мех, наливает вино в ковш.)*

**Клеоника**

По цвету и по виду кровь отличная!

**Лампито**

И пахнет сладко, боги мне свидетели!

**Миррина**

Подружки, присягнуть мне дайте первою!

**Клеоника**

Нет, нет, клянусь Кипридой! Жребий бросим мы!

**Лисистрата**

Рукой ковша коснитесь! Повторяйте все!

*(Торжественно.)*

Клянусь, клянусь! ни мужа, ни любовника…»

**Все**

Клянусь, клянусь! ни мужа, ни любовника…»

**Лисистрата**

«Не утолять желаний…»

*Все молчат.*

Говорите, ну!

**Все**

«Не утолять желаний…».

**Биотиянка**

Не могу! Ай, ай!..

Проклятые колени подгибаются,

**Лисистрата**

«При муже буду жить невинной девушкой…»

**Все**

«При муже буду жить невинной девушкой…»

**Клеоника**

Моя невинность где-то в Древней Греции…

**Лисистрата**

«Чтоб в муже возбудить желанье страстное!»

**Все**

«Чтоб в муже возбудить желанье страстное!»

**Лисистрата**

«Но добровольно мужу не отдамся я…»

**Все**

«Но добровольно мужу не отдамся я…»

**Лисистрата**

«А если взять меня захочет силою…»

**Все**

«А если взять меня захочет силою…»

**Лисистрата**

«Я превращусь в бревно с глазами рыбьими…»

**Все**

«Я превращусь в бревно с глазами рыбьими…»

**Лисистрата**

«Не подниму сандалий лёгких к пологу…»

**Все**

«Не подниму сандалий лёгких к пологу…»

**Лисистрата**

«Не встану, словно львица над воротами…»

**Все**

«Не встану, словно львица над воротами…»

**Лисистрата**

«Не буду извиваться я лианою…»

**Все**

«Не буду извиваться я лианою…»

**Лисистрата**

«Не оседлаю амазонкой дикою…»

**Все**

«Не оседлаю амазонкой дикою…»

**Лисистрата**

«Не закричу, как чайка перед бурею…»

**Все**

«Не закричу, как чайка перед бурею…»

**Лисистрата**

«Не обниму, как медвежонок дерево…»

**Все**

«Не обниму, как медвежонок дерево…»

**Лисистрата**

«Не выгнусь луком гибким перед выстрелом…»

**Все**

«Не выгнусь луком гибким перед выстрелом…»

**Лисистрата**

«Не взвою, как вулкан при извержении…»

**Все**

«Не взвою, как вулкан при извержении…»

**Лисистрата**

«Не…»

**Лампито**

Стой, прошу, подруга, хватит, милая!

А то и правда будет извержение.

**Лисистрата**

«Присягу соблюдая, пью до капли все…»

**Все**

«Присягу соблюдая, пью до капли все…»

*Все жадно пьют*

*.*

**Лисистрата**

За мной все поклялись?

**Миррина**

Да! поклялись мы все!

**Клионика**

Ещё! До дна! Что б точно вечным был союз!

**Лампито**

Да! Миру – мир, подруги! Нет войне!

**КорИнфянка**

Дионис славься! Аполлон сияй!

**Биотиянка**

Скрепим же песней дружбу нашу женскую!

*Танцуют, поют.*

**Лисистрата**

Девчонки! На Акрополь!

Эписодий 3

*У ворот акрополя*

**Хор**

Акрополь. Царь эллинских городов.

Истории хранитель и казны,

Сокровища и образы богов

В тебе сокрыты, от врагов страны.

Несокрушимы стены и врата,

Непобедим владеющий тобой.

Гармонии и силы красота,

Для будущей Эллады и былой.

И днём и ночью Афинян хранят,

От неудач святилища твои.

И днём и ночью воины стоят,

На страже у ворот - броня брони!

**Воин 1**

Который день уже стоим мы здесь.

Не бьём врага с тобой плечом к плечу,

Как братья наши. Караулим вход

В акрополь. Тьфу. Ни мира, ни войны.

**Воин 2**

Но кто-то должен охранять казну…

**Воин 1**

По мне – тогда я лучше бы жену

Свою ласкал. Полгода я уже

То под щитом лежу, то на щите.

**Воин 2**

Да, хорошо бы с милой в шалаше…

**Воин 1**

Хоть даже на меже. Хоть в блиндаже.

**Воин 2**

Блиндаж – что это?

**Воин 1**

Всё равно уже.

Я вижу бабу в каждом мираже.

**Воин 2**

И я скучаю по родной душе.

**Воин 1**

Душа?! О боги! Дайте тело мне.

И с телом этим ночь наедине –

**Воин 2**

О, перестань, мой друг, я весь в огне…

*Появляются женщины*

**Биотиянка**

Ку-ку!

**КорИнфянка**

Привет, мужчины!

**Лисистрата**

Нет войне!

**Воин 1**

Ещё с утра я был здоров вполне…

**Воин 2**

Что я скажу теперь своей жене?

**Миррина**

Вы так и будете сражаться в болтовне?

**Ианта**

Или прокатите девчонок на челне?

**Меланта**

А я хочу на резвом скакуне…

**Миррина**

К луне подняться словно на волне…

**Лисистрата**

Как по тугой струне, по всей длине.

*Лампито незаметно подходит сзади и отключает сразу обоих воинов.*

**Лампито**

Простите. На войне – как на войне.

*Женщины обезоруживают мужчин и занимают Акрополь.*

**Воин 2**

Что это было? Словно в дивный сон,

Сейчас я был Морфеем увлечён…

**Воин 1**

Скорее, мы вкусили яд горгон.

**Лисистрата**

Теперь, солдаты, ждёт вас марафон.

Бегите и скажите всем мужам:

Акрополь древний Зевсом предан нам.

И все святилища, и вся Афин казна.

Да будет так, пока идёт война!

**Воин 1**

Да как ты смеешь!

**Клеоника**

Быстро! А не то,

Я позову малышку Лампито.

*Мужчины убегают*

**Лисистрата**

Ну, что, подруги, говорила я,

Что овладеем мы легко Акрополем?

Ты слышишь, Лампито, своим скажи,

Что б всё устроили как надо в Лакедемоне!

Акрополь наш. Ворота в крепость заперты.

**Клеоника**

А против нас, вооружась, ты думаешь,

Мужчины не сбегутся?

**Лисистрата**

Не боюсь я их.

Ни силой, ни угрозами, ни пламенем,

Акрополь им не взять! Им не войти сюда,

Пока того, чего хотим, не сделают.

**Лампито**

О, ни за что! А нет, пусть называют нас

Не женщинами – трусами последними!

Эписодий 4

*Появляется отряд воинов*

**Отряд мужчин**

Отдать нам женщинам нельзя,

Судьбу страны! страны казну!

Судьбу страны! страны казну!

Мы не дадим пустить ко дну!

И если замысел пустой,

Я не разрушу их, друзья,

Я не разрушу их, друзья,

Пусть боги проклянут меня!

**Предводитель отряда (Дракет)**

Эй, слушайте! Казна, война – не женщины забота!

Даём вам пять минут, чтоб вы открыли нам ворота.

Идите с миром по домам, повеселились – хватит.

**Клеоника**

Идите с миром сами вы!

**Предводитель отряда (Дракет)**

Кто главный?

**Лампито**

Лисистрата!

**Предводитель отряда (Дракет)**

Пусть говорит она одна.

**Лисистрата**

Я не одна. Мы вместе.

И с каждым часом больше нас.

Разносят птицы вести.

За нами, я клянусь, пойдут

Все женщины Эллады.

**Предводитель отряда (Дракет)**

Твой окончателен ответ?

Тогда не жди пощады!

На приступ, братья!

Уничтожим в Греции заразу!

Покажем им мужскую власть!

Поджарим всех их разом!

**Меланта**

Афина Паллада на помощь приди!

Не дай победы мужчинам!

**Ианта**

Пусть женщины мир стране возвратят,

**Зэкла**

Любимых в дома верни нам!

*Мужчины идут на приступ*

**Миррина**

*подбегает к воротам*

До самой смерти вам носить

От совести ожоги,

Коль женщин станете разить

Мечом. Побойтесь Бога!

**Предводитель мужчин.**

Нам нужно поспешить, друзья, пока на помощь к этим,

Другие бабы не пришли. Их будет слишком много!

**Лампито**

Мужья! Герои! МолодцЫ! Нет! Вы – Мегеры дети!

Раскидывайте, подлецы, для женщин смерти сети.

**Предводитель мужчин.**

Ну, погоди! Ты замолчишь. Когда тебя достану,

Не досчитаешься зубов, проклятая старуха!

**Лампито**

Старуха? Я?! Давай, герой, одни с тобой сразимся.

Не струсишь бабушке своей отвесить оплеуху?

**Предводитель мужчин**

Смеёшься ты? Да я тебя размажу словно глину!

**Лампито**

Ну, вот и я! Сразись со мной! Размажь меня, мужчина!

**Предводитель мужчин**

Не женщина передо мной. Ты словно злая сука!

**Лампито**

Ну, хоть бы нового чего сказал – то! Сука! Скука!

*Бой. Спартанка побеждает.*

*Пляска женского хора. Тимпаны. Бубны.*

**Лисистрата**

Теперь по правилам богов, вы нам должны оставить,

Казну. Всё это – наш трофей. И вам не место с нами.

*Мужчины с позором уходят*

Эписодий 6

*Входит Советник и Стражники.*

**Советник**

Ну, что, Дракет, мой друг, проиграно сражение?

**Предводитель мужчин**

А что б сказал ты, если б этих тварей нрав узнал?

Они совсем забыли скромность женскую

**Советник**

И поделом нам, Посейдон свидетель мне!

Мы сами помогаем им распутничать.

Обману и разврату учим их,

А после - их проделкам удивляемся.

Один заходит к золотых дел мастеру

И говорит: «Кузнец! Вчера за танцами

В любимом ожерелье у жены моей

Случайно ключик из замочка выскочил,

А мне на Саламин уехать надобно.

Так ты ко мне зайди сегодня вечером

И половчее ключик вставь жене моей».

Другой приходит к рослому сапожнику,

Не по летам здоровому и крепкому,

И говорит: «Сапожник! У жены моей

В подъеме что-то жмет и тесно пальчику.

Ты к ней зайди и растяни немножечко».

К чему все это привело, вы видите?

*Громко*

Откройте дверь советнику правительства!

Я говорю от имени Собрания.

**Лисистрата**

Ну, если с миром ты пришёл, как к равным, к нам,

Готовы мы тебя, советник, выслушать!

*Впускают советника*

**Советник**

Я говорю от имени Собрания

Стратегов, мудрецов, великих воинов!

Когда ж конец придет распутству женскому,[[2]](#footnote-3)

Тимпанам женским, праздникам Сабасия[[3]](#footnote-4)

И оргиям на крыше в честь Адониса?

Ведь сам я был свидетелем в собрании:

За Демостратом[[4]](#footnote-5) слово. Предлагает он

Отправить флот в Сицилию, а женщины

Вопят и пляшут: «Ай, ай, ай, Адонис[[5]](#footnote-6) мой!»

Набор в Закинфе[[6]](#footnote-7) предлагает Демострат,

А женщины на крыше скачут пьяные:

«Увы, увы, Адонис!» Так-то женщины

Перекричали горбуна негодного.

Вот каково оно, злонравье женское!

**Клионика**

Чего сказал? Я ничего не пОняла?

**Лисистрата**

Наверное, сейчас дойдёт до сути он.

**Советник**

*(готовится перейти к официальной части)*

Зевс свидетель, вы правы, и прежде всего

Об одном я спросить вас желаю,

Для чего вы оставили семьи, детей?

И Акрополь с оружием взяли?

**Лисистрата**

Для того, чтобы золотом вашим владеть,

Чтобы вы воевать перестали.

**Советник**

Так ты думаешь, золото – корень войны?

**Лисистрата**

И войны и раздоров причины видны:

Для того, чтобы мог наживаться Писандр

И другие правители ваши,

Гибнут наши мужья! Гибнут наши сыны!

Мясом наших детей кормят бога войны.

Денег этих уже не видать вам, увы!

**Советник**

Что же делать вы станете

**Лисистрата**

Что за вопрос?

Мы казной управлять будем сами.

**Советник**

Вы казной управлять собираетесь?! Ишь!

**Лисистрата**

Что ты странного в этом находишь?

Разве раньше делами домашней казны

Управлял ваш Писандр? Не мы ли? Не мы?

**Советник**

Эти деньги нужны для великой войны!

**Лисистрата**

Быть не может убийства на благо страны.

**Советник**

Как же вас защитим мы иначе?

**Лисистрата**

Мы вам будет защитой,

Мы греков спасём!

**Советник**

Не смеши ты Богов, Лисистрата!

**Лисистрата**

Мы спасём вас!

**Советник**

Но как? И откуда взялась,

О войне и о мире забота?

**Лисистрата**

Расскажу.

**Советник**

Поспеши, чтоб беды не нажить.

**Лампито**

Осторожнее будь,

**Клеоника**

Чтобы, в принципе, быть.

**Советник**

Хорошо тебе рот бы, старуха, промыть!

Говори же, прошу, Лисистрата!

**Лисистрата**

Сколько лет мы терпели и смерть, и войну,

Мы разлуку с мужьями сносили.

Сколько вдов появилось за эти года?

Сколько раз в наши семьи врывалась беда?

И, печаль глубоко затаивши, вопрос

задавали мы, будто с улыбкой:

«Что же нового слышно о мире у вас

На собрании?» – Вы отвечали:

«Что за дело тебе? Ерунду не мели.»

**Клеоника**

Вот и дуры, что столько молчали!

**Лисистрата**

Мы молчали. Молчали опять и опять,

О безумствах мужских узнавая,

Снова слышали мы – дело женское ждать!

А мужей и отцов убивали.

**Советник**

Аполлоном клянусь, дело женское ждать!

И награду готовить героям.

**Лисистрата**

Скоро некого ждать будет в этой стране.

Всех, кого нарожали, зароем.

Мы решили спасти вас,

И мы вас спасём!

**Клеоника**

А потом…

**Лисистрата**

Клеоника, опять! Кто о чём!

**Советник**

Ваши речи глупы, а идеи пусты.

Где ты видела, женщина, мир без войны?

**Лисистрата**

Помолчать и дослушать придётся тебе.

**Советник**

Как ты смеешь?! Молчать перед бабою мне,

Что за дикие бредни в пустой голове?

**Клеоника**

Я сейчас просто лопну от смеха, -

Уважаемый правду впервые сказал,

Про свою железяку с прорехой.

**Лисистрата**

А когда убеждающий сладко Эрот,

И Киприда, рожденная морем,

Золотую тоску в грудь мужчинам вдохнут,

Смыв коросту кровавых раздоров,

Жизни силы их вновь переполнят тела,

И мужчины поймут, что им надо.

Вот тогда женщин сами они назовут,

Спасительницами Эллады!

**Советник**

Ну, и как же распутать надеетесь вы

Этот узел? С Олимпа сойдите!

Нет, не просто решаются эти дела!

**Лисистрата**

Очень просто.

**Советник**

Меня просветите!

**Лисистрата**

Если спуталась нить, то её мы не рвём.

Терпеливо мы ищем начало.

И найдя его, плавно по нити идём,

До разрыва не допуская.

И войну точно так же распутаем мы,

Нам не нужно рубить этот узел.

Разошлём мы послов,

Миром раны сошьём,

И о битвах надолго забудем.

**Советник**

Государственный труд вы сравнили с узлом,

На клубке? Неразумные швеи!

**Лисистрата**

Был бы разум у вас, государством, как мы,

Домом нашим, вы править сумели-б.

**Советник**

Как же так! Объясни, просвети, расскажи!

**Лисистрата**

Для начала уборка. Повыбить ковры!

Выгнать вон негодяев и гадов,

Что в погоне за прибылью очень давно,

Кровь сосут из народов Эллады,

А почистив, порядочных граждан созвать,

Всех соседей собрать воедино,

Словно розы в букет. И союз заключить,

Смыв раздоры, как с ног своих глину.

А потом поглядеть, как живут города,

И деревни в дали от столицы,

Как в забвенье они сиротливо лежат,

Словно крылья подстреленной птицы.

Их должны мы удобрить заботой своей,

И опять расцветут они, верю!

Всю Элладу от самых корней напоить,

Как единое общее древо.

А сокровищ народа - ворам не давать -

Ни камней драгоценных, ни хлеба.

И страна будет словно единая ткань

Расстилаться под Греции небом.

СкрЕпит нас не призыв кровожадный царя,

Не вражда, не война и не крики ура.

А желанье соседям любви и добра,

Созидания мирного Божья искра.

Перестанем, как вдовы, мы спать без мужей,

Перестанем стареть молодыми.

Ждать не будем годами мужчин мы с войны,

И встречать у порога седыми.

**Советник**

Но мужчину, ведь, тоже состарят года?

**Лисистрата**

У мужчин - это дело другое,

Он домой возвратится с седой головой

И возьмет себе девочку в жены.

А на старую деву не смотрит никто

**Клеоника**

Хотя старые могут не мало!

**Советник**

Ну тебе то куда говорить о любви!

Ты Харона уже напугала!

**Клеоника**

Я смотрю, ты так смел,

Был бы только ты цел -

Береги, мой голубчик, забрало!

**Советник**

Уберите безумную прочь от меня,

Так иссякнет любое терпенье!

**Клеоника**

Мне послышалось?

Хрюкнула где-то свинья?

**Советник**

Как ты смеешь?!

**Клеоника**

Не я – вдохновенье!

**Советник**

Да не будь я мужчина,

Не стану терпеть!

Наказать эту женщину надо!

**Клеоника**

Я сейчас оторву тебе … твои.

Чтоб пожить ты попробовал бабой.

**Советник**

Ах, старуха!

**Лампито**

Ты руки свои прибери,

А то я помогу Клеонике.

Станешь женщиной быстро.

**Клеоника**

Секунды за три.

Что же ты замолчал, горемыка?

**Советник**

Ухожу. Оскорбления эти терпеть,

Я не стану!

**Лисистрата**

Но первый ты начал!

Мы на грубость не станем

В ответ песен петь.

Долг всегда будет нами оплачен.

**Советник**

О восстании вашем узнает совет.

Расскажу я им всё, что здесь было,

Буду Зевса молить, что веками воспет,

Чтоб безумие вас отпустило.

*Советник уходит*

**Миррина**

## Может, зря мы? Не будет ли хуже теперь?

**Лисистрата**

Будет всё, как должно быть, подруга. Поверь.

Эписодий 7

**Хор**

Граждане, пахнет большою бедой.

Худшим гораздо, чем думали, злом.

Подозреваем предательство мы,

Бунт этих женщин подстроен врагом.

Может, подкуплены Спартой они,

Чтобы Афинской казной завладеть?

Родину продали! Чёрные дни!

Боги! Как правильно нам поступить?

**Предводитель мужчин**

Разве дело, чтобы стали нами бабы управлять,

И решать великих судьбы? Миром править и войной? Помирить нас захотели с кем – с лаконскими людьми?

А ведь в пасти волка злого больше правды, чем у них.

Нет, сограждане, поверьте, против нас плетется сеть.

Не дадим же обмануть нас! Это происки врагов!

Ведьмы продали, как тряпку, Спарте Родину свою!

За предательство их нужно не жалея покарать!

**Советник**

К нам пришли послы от женщин. Демократия велит

Слово дать им.

**Мужчина**

Нет! Шпионки!

**Советник**

Выслушать должны мы их, чтобы люди не сказали,

Что несправедливы мы. Мы открыты к диалогу.

Тише, тише! Говори!

**Миррина**

Женщины, гражданки, люди!

К вам теперь слова мои:

К тем, кто счастья и свободы

Жаждет для своей земли!

Пусть Афина нас, услышав,

Защитит от клеветы!

Зевс свидетель, пред Богами

И Элладой мы чисты.

**Предводитель мужчин**

Родину вы предаёте! Нашим служите врагам,

В это время патриоты жизни на алтарь кладут!

Где ваш вклад в победу нашу? В нашу славу, в нашу мощь?

Разрушение устоев – это помощь? Это вклад?!

**Миррина**

Женщина – основа мира, жизни, дома и любви,

Вклад наш лучший, дар бесценный - мы рожаем вам детей.

**Клеоника**

Ты, к примеру, сам попробуй. От советника роди.

Грудью выкорми, а после на войне его убей.

**Миррина**

И пока в себе мы носим граждан будущих страны,

Даже если не хотите - вам внимать придётся нам.

Не дадим мы на убийство наших мальчиков любимых,

Эти жертвы не угодны даже яростным Богам.

**Предводитель мужчин**

Если только поддадимся, если станем слушать женщин,

Если только размягчившись палец им один дадим,

Руку целую откусят, уши, ноги по колени…

**Клеоника**

Представляете огрызок?

**Предводитель мужчин**

Вам пора её унять!

Не хватало нам, мужчины, в нашем доме амазонок?!

Ведь они начнут на суше и на море управлять!

Нужно нам, пока не поздно, силой их остановить.

Этот бабий бунт безумный уничтожить, раздавить!

**Миррина**

Нет у вас такого войска! Мы в союзе с Лампито –

Все спартанки вместе с нами станут биться за одно.

С нами дочерей Коринфа и Беотии полки,

Нет у вас подобной силы, ведь, друг – другу вы враги!

Вы умеете друг - друга ненавидеть, убивать.

Никаких переговоров - нужно вам давно понять:

Наш союз вас остановит! Нам не жаль любой цены.

Не война – любовь и разум миром управлять должны!

Эписодий 8

**Хор**

Итак, ничем закончилось собрание,

И соглашенье не было достигнуто,

Два месяца осада продолжается,

Акрополь неприступен. Как и женщины.

**Хор мужчин**

*Строфа*

Женщины скрылись, одни мы.

Доколе терпеть нам?

Может быть, вспомнить, друзья,

О словах многомудрых Платона?

Может, прибегнуть к советам

Великим врача Гиппократа?

О, Афродита Небесная, ты говорила,

«Могут без женщин мужчины».

О, Боги! Как всё это странно!

**Хор женщин**

*Антистрофа*

Как трудно нам одним ночами тёмными!

Как без мужчины нервы напрягаются,

Мы словно на одном известном острове,

Поэзию Сапфо, пылая слушаем!

О, небо! Афродита, говорила ты,

Что могут без мужчин держаться женщины,

Друг – другу всей любовью помогаем мы. Стараемся.

Из сил последних держимся.

Эписодий 9

*Лисистрата выходит из ворот.*

**Лисистрата**

Папа, где ты? Ты сказал, что скоро придёшь.

Ты помнишь, как играл с нами в прятки,

И я не могла тебя найти?

Я плакала и просила прийти.

Ты сразу находился.

Помнишь, брат хвастался,

Что раньше меня родился?

А ты говорил - нечем хвастаться,

Придется раньше и умереть,

А я кричала: «Про смерть говорить не сметь!

Вы будете жить всегда.

Вы будете жить всегда.

Вы будете жить всегда.

Вы будете жить всегда».

Папа, почему ты ни разу,

Тогда не ответил "да"?

Ты меня никогда не обманывал.

Почему тогда,

Не подарил мне это простое "да"?

Папа,

Ты сказал, что если я быстро усну,

Ты подаришь мне маленькую сосну,

И когда она вырастет, я тоже стану большой.

Мы посадили за домом ее с тобой.

Папа, когда ты вернешься?

Мне не у кого спросить,

Как правильно дальше.

Помнишь, мы с мамой осенью пряли нить,

А ты сказал, что жалко, что мы не боги, а жизнь - не нить.

Порвётся - и уже не связать.

Папа, когда ты придёшь?

Когда ты придёшь опять?

Той осенью ты однажды сказал: "Пора",

Вы с братом встали,

Ты огромный был, как гора.

Моя гора силы, радости и добра.

Гора меня подняла и обняла,

А брат сказал: "Мы скоро придём, сестра".

Ты меня отдал маме, за дверью твоя спина,

- Мама, куда они?!

- Война.

Зима, весна, лето, осень, зима, весна,

Папа, где ты? Большая уже сосна.

Где вы ходите столько чёртовых лет?

Мама не дождалась.

Вас всё нет.

Папа, когда ты вернёшься?

Я знаю, что никогда.

Всё потому, что ты тогда не сказал мне "да".

*Появляется Клеоника*

**Клеоника**

Начальница великого деяния,

О, почему выходишь ты печальная?[[7]](#footnote-8)

**Лисистрата**

Мне кажется, что слишком сильным женское

Терпение считала я ошибочно.

**Лампито**

Но в чем беда? Подругам расскажи своим!

**Лисистрата**

Промолвить слово стыдно, тяжелей смолчать![[8]](#footnote-9)

**Клеоника**

И все же правды, просим, не скрывай от нас.

**Лисистрата**

Взбесились по мужчинам наши женщины

Я больше не могу их здесь удерживать,

Они бегут, таятся, расползаются.

Одну едва от щели оттащила я,

Что под стеной у Панова святилища,[[9]](#footnote-10)

Другая по канату смыться думала.

Кто мышью, кто змеёй, а кто воробушком,

Стремятся улизнуть и упорхнуть они.

Изобретают сотни разных поводов,

Чтобы домой вернуться. Вот идет одна.

Эй, ты куда, остановись!

*Из ворот выходит несколько женщин.*

**Первая женщина**

Домой иду.

Оставила я в очаге, мне кажется,

Огонь. Боюсь пожара. Потушить хочу.

**Лисистрата**

Что за огонь неугасимый столько дней горит?

**Первая женщина**

Я быстро возвращусь, лишь только погашу…

**Лисистрата**

Нет! Не погасишь! Никуда не выйдешь ты!

**Первая женщина**

Так и сгорит всё?

**Клеоника**

Да ещё обуглится.

**Вторая женщина**

Ой, горе, ой, забыла потушить!

Огонь горит!

**Лисистрата**

Смотрите, вот еще одна,

Спешит домой залить огонь желания…

Назад! Назад!

**Вторая женщина**

Клянусь тебе владычицей,

Чуть-чуть залью и сразу прибегу назад

**Клеоника**

Отряд пожарных, Лисистрата, собрала ты здесь.

**Третья женщина**

Молю, о Гера, роды задержи мои,

Пока дойду до места подходящего.

**Лисистрата**

А ты куда?

**Третья женщина**

Сейчас рожу, сейчас рожу!

**Лисистрата**

Вчера ещё ты не была беременной!

**Третья женщина**

Зато сегодня! Отпусти, прошу тебя!

Нельзя рожать ребёнка где ни попадя!.

**Лисистрата**

*(ощупывая ее)*

А это что так твердо?

**Третья женщина**

Мальчик, милая!

**Лисистрата**

Клянусь Кипридой, странно! Что-то твердое

И звонкое. Сейчас посмотрим, это что.

Негодная! Ты шлем себе подсунула,

А говоришь: беременна.

**Третья женщина**

Беременна!

**Лисистрата**

Зачем же шлем?

**Третья женщина**

Когда бы здесь же в крепости

Родить пришлось мне, я бы в шлем ребеночка

Снесла бы, как яйцо голубка в гнездышко.

**Лисистрата**

Какая ложь! Не стыдно? Дело ясное!

Рожденье шлема вместе мы отпразднуем!

*Выходят еще женщины.*

**Четвертая женщина**

Нет, спать я больше не согласна в крепости,

Я привидение вчера опять увидела!

**Вторая женщина**

А вот меня сживают мыши со свету:

Пищат, шуршат, пугают, не дают уснуть.

**Лисистрата**

Кто этому поверит? Ах вы, дурочки!

Вам без мужей тоскливо? А мужья по вам

Не сохнут разве? О, поверьте, черные

Они проводят ночи! Потерпите же!

Еще немножко продержитесь, милые!

И если только сможем, обещает нам

Победу прорицанье.

**Третья женщина**

Нам прочти его!

**Лисистрата**

*(Читает.)*

«В день, когда ласточки стаей слетятся в единое место,

Грубых удодов оставив, удодовых ласк избегая,

В бедах спасенье дарует и низшее сделает высшим

Зевс-громовержец!..»

**Клеоника**

Я пОняла: женщины – сверху.

**Лисистрата**

«… Если же, клятву нарушив и крылья раскинув,

Ласточки прочь разлетятся к удодам своим на потеху,

Прокляты будут они Афродитой, Афиной и Герой!».

**Клеоника**

Выбор за вами – быть проклятой вместе с Удодом,

Или терпеть без родного Удода, но проклятой не быть.

**Лисистрата**

Прошу, подруги, вас я о терпении!

Мы присягнули. Не дадим мужчинам повода,

Считать нас слабыми, порочными созданьями.

Так вы со мной?

**Женщины**

Вернемся в крепость! Мы с тобой. Ты убедила нас.

*Лисистрата и женщины входят в крепость.*

Эписодий 10

**Лисистрата**

Постойте-ка, подруги, поскорей ко мне

Смотрите!

**Первая женщина**

Что такого ты увидела?

**Лисистрата**

Мужчина! Он бежит сюда как бешеный,

Охвачен Афродитиным неистовством.

**Миррина**

Царица Кипра и Эрот, пожалуйста,

Ведите впредь его такой дорогою!

**Первая женщина**

Да вот он, не признаете ли, женщины?

**Миррина**

Признала я! Да это же Кинесий мой!

**Лисистрата**

Так стойкой будь! Поджарь и подрумянь его!

Дразни его, люби и не люби его!

Но помни то, о чем клялась над чашею.

**Миррина**

Все помню, будь покойна.

**Лисистрата**

Так: сначала я его

Приму и подготовлю. Ты ж уйди пока!

*Женщины, кроме Лисистраты, уходят. Появляется Кинесий.*

**Кинесий**

О горе, горе! Что за схватки страшные!

Всё сводит! Как на дыбе рвут меня.

**Лисистрата**

Стой! Кто идет? Пароль скажите!

**Кинесий**

Я иду.

**Лисистрата**

Мужчина?

**Кинесий**

Ох, мужчина!

**Лисистрата**

Убирайся прочь!

**Кинесий**

Меня зачем ты гонишь?

**Лисистрата**

Здесь на страже я.

**Кинесий**

Так позови Миррину, я прошу тебя.

**Лисистрата**

Позвать тебе Миррину, вот как? Кто же ты?

**Кинесий**

Я – муж ее, Кинесий, из Пеонии.[[10]](#footnote-11)

**Лисистрата**

Привет тебе, Кинесий из Пеонии,

Нам всем знакомо имя это славное.

Жена твоя нам вечно про тебя твердит.

Яйцо ли ест иль грушу: «За здоровие,

Кинесия!» – прибавит.

**Кинесий**

О, любимая!

**Лисистрата**

Клянусь Кипридой! Только разговор зайдет

О вас, мужчинах, говорит жена твоя:

«Щенята все перед моим Кинесием».

**Кинесий**

Зови ж ее!

**Лисистрата**

Ну вот! А что за это мне?

**Кинесий**

Я хоть сейчас согласен, если хочешь ты.

Одно имею, – что имею, дам тебе.

**Лисистрата**

Нет, лучше я пойду и позову…

*Уходит.*

**Кинесий**

*(один)*

Скорей иди!

Ведь для меня нет больше радости,

С тех пор, увы, как из дому ушла жена.

И в дом входить противно. Все мне кажется

Несносною пустыней. Удовольствия

В еде не нахожу я. Как в огне горю.

**Миррина**

*(со стены)*

Его люблю, люблю я. Но любви моей

Ему не надо. Лучше не зови меня!

**Кинесий**

О чем ты там кричишь, любовь моя?

Сойди ко мне скорее!

**Миррина**

Ни за что! Нет, нет!

**Кинесий**

На голос мой ты не придешь, любимая?

**Миррина**

Тебе меня не нужно! Так зачем идти?

**Кинесий**

Что говоришь – не нужно? Нужно до смерти!

**Миррина**

Прощай же!

**Кинесий**

Не меня, так хоть ребеночка

Послушайся! Зови, сыночек, мать свою!

*(Измененным голосом.)*

Ай, мама, мама, мама, мама, мамочка!

*(Продолжает.)*

Что, жаль тебе? Ведь это ж твой ребеночек,

Шестой уж день не мытый и не кормленный.

**Миррина**

Ах, мне-то жаль! Но вот отцу до бедного

И дела нет.

**Кинесий**

Сойди, возьми дитя свое.

**Миррина**

*(выходит из ворот)*

Сойду! Как быть! О сердце материнское!

**Кинесий**

Теперь она мне и моложе кажется,

Чем прежде, и во много раз красивее.

А этот холодок ее и прихоти,

С ума меня сведут от страсти бешеной.

**Миррина**

Отца-злодея маленькое дитятко!

*(Ласкается.)*

Дай поцелую, приласкайся к матери!

**Кинесий**

Ах глупая! Зачем ты это делаешь?

Послушавшись подруг, меня ты мучаешь,

Да и себя изводишь.

*(Обнимает ее.)*

**Миррина**

Мне и дела нет!

**Кинесий**

Нет дела до того, что вышивание

Твоё пылиться дома?

**Миррина**

Пропадай оно!

**Кинесий**

И Афродита от тебя давно уже

Не видит угожденья. Возвратись домой!

**Миррина**

Не возвращусь, пока вы не помиритесь

И воевать не кончите.

**Кинесий**

Да, может быть,

Мы сделаем и это.

**Миррина**

Ну так, может быть,

И мы к вам возвратимся. А сейчас нельзя!

**Кинесий**

Но ты, пока, приляг со мною, милая!

**Миррина**

Нет, нет! И все ж люблю тебя без памяти.

**Кинесий**

Ты любишь, любишь? Так приляг, Любимая!

**Миррина**

Смешной ты, право! Здесь, перед ребеночком!

**Кинесий**

Нет, нет! Ребенка отнесли уже домой.

*(Закрывается.)*

Вот видишь – нет сыночка, не видать его.

Приляг же поскорее.

**Миррина**

Где же ляжем мы?

**Кинесий**

Найдём укромное местечко, солнце ясное.

**Миррина**

Ты хочешь, чтобы клятву я нарушила?

**Кинесий**

Возьму твой грех себе! Ты позабудь о ней!

**Миррина**

Так коврик принесу я.

**Кинесий**

Да зачем же он?

И на земле мы можем.

**Миррина**

Не позволю я,

Чтоб на земле лежал ты. Видят боги, нет!

*(Убегает.)*

**Кинесий**

*(один)*

Меня, конечно, любит эта женщина.

**Миррина**

*(возвращаясь)*

Ну вот, ложись! Ты видишь, раздеваюсь я.

Ай, ай! Как быть? Так жёстко будет!

**Кинесий**

Мне не жёстко так!

**Миррина**

Так будет жёстко.

**Кинесий**

Просто поцелуй меня!

**Миррина**

Ну вот!

*(Целует и убегает.)*

**Кинесий**

О как же сладко! Возвращайся же!

**Миррина**

*(возвращается)*

Ну вот. Помягче! Ляг же! Раздеваюсь я!

Ай, ай! Как быть? Что делать? Ведь подушки нет!

**Кинесий**

Не надо мне подушки!

**Миррина**

Подожди. Сейчас.

*(Убегает.)*

**Кинесий**

*(один)*

О друг мой, как Геракла, почитают нас!

**Миррина**

*(возвращается)*

Ну вот, привстань, готово! Вроде все теперь?

**Кинесий**

Конечно все! Приди ж скорее, милая!

**Миррина**

Сейчас, снимаю пояс. Ну так помни же

О мире. И не вздумай обмануть меня!

**Кинесий**

Пускай погибну!

**Миррина**

Боги! Покрывала нет!

**Кинесий**

Не надо покрывала! Я тебя хочу!

**Миррина**

Чуть погоди, успеешь! Я сейчас вернусь.

*Уходит.*

**Кинесий**

*(один)*

Она меня убьет своими тряпками!

**Миррина**

*(возвращается)*

Приподнимись немного!

**Кинесий**

Я уже давно!

**Миррина**

Натремся маслом, хочешь?

**Кинесий**

Не хочу, нет, нет!

**Миррина**

Клянусь Кипридой, все равно натру тебя!

*Убегает.*

**Кинесий**

*(один)*

Владыка Зевс! Пусть масло разольет она!

**Миррина**

*(возвращается)*

Ну, протяни же руки и натри себя!

**Кинесий**

Геракл свидетель, масло мне не нравится!

Оно чем хочешь пахнет, но любовью – нет.

**Миррина**

Совсем не то я принесла! Прости меня!

**Кинесий**

Оставь его, отлично!

**Миррина**

Что за глупости!

*Убегает.*

**Кинесий**

*(один)*

Будь трижды проклят тот, кто масло выдумал.

**Миррина**

*(возвращается)*

Ну вот, прими же масло!

**Кинесий**

Я уж в масле весь!

Ложись ко мне и больше ничего уже

Не приноси!

**Миррина**

Любимый, так и сделаю.

Вот видишь, разуваюсь. Но за договор

Голосовать ты будешь?

**Кинесий**

Да, клянусь тебе!

*Хочет обнять Миррину, та вырывается и убегает.*

Несчастный я! Женой замучен до смерти!

Лишь только раздразнила и оставила.

Как голод мне любовный утолить,

Гетеры даже стали нам отказывать.

**Хор**

Велика твоя скорбь, тяжела твоя боль,

Мой несчастный, мой бедный, обманутый друг!

Понимаю тебя. Сострадаю тебе.

Чье железное сердце снесет эту боль, -

Когда видишь, как нежный прелестный цветок,

Без пыльцы в лепестках оцветает?

Крепко держит, мужчину, любви поводок,

Больно пламя её обжигает!

**Кинесий**

*(корчится па подстилке)*

Что за жгучая боль, всё свело у меня!

**Хор**

Ну, а кто виноват, кто обидел тебя?

**Кинесий**

О! прелестная, нежная, милая!

**Предводитель мужчин**

О!

Разве можно о женщинах так говорить?

Вероломные, хитрые ведьмы они.

Афродита, зачем подарила ты им,

Эту власть, что как коршун над миром мужским

Воспарила, Героев в котят превратив?

С ними плохо! Но хуже гораздо без них!

О, Арес, помоги! Силу нам возврати!

Ураган и огонь призываем!

Латы с женщин сорви, не оставь им брони,

И Героя копьё в них направь и воткни!

Эписодий 11

**Хор**

*Строфа*

Три месяца минуло. Всё по-прежнему.

Не уступают женщины ни дактиля.

И до сих пор они одно лишь требуют:

Мир заключить меж всеми в Древней Греции.

Пора уже Писандру призадуматься –

Народ, пока, молчит, но скоро выборы.

В домах заброшенных уже давно нет радости –

Война не заменяет ни любовь, ни хлеб.

**Мужчины**

*Антистрофа*

Давно пора Акрополь взять нам силою.

Не должно слушать баб Геракла правнукам.

Как победил он гидру многоглавую,

Так мы всех гадин разом придушить должны!

Мы никогда одни так долго не были.

За ночью ночь проходит безусладная,

За что воюем мы, когда нам незачем,

И не к кому с победой возвращаться в дом?

**Лисистрата**

Мы снова просим к разуму прислушаться,

И заключить в Элладе вечный мир.

Тогда всем хватит и воды, и золота,

И хлеба, и земли для тучных выгонов.

Правитель должен о стране заботиться.

Ни о своей гордыне, ни о прибыли,

Ни о признании в глазах других царей,

А только о достойной жизни подданных -

Мужчин и женщин. Матерей, отцов, детей.

Достойны мира и богатства граждане,

Ведь Человек есть мера всех вещей.

Война берёт у всех. Мир дарит каждому!

Пока же здесь война – закрыт вам вход,

В Акрополь и в постель. День, месяц, год –

Мы не отступим. Этот мир – не тир!

Нет смерти! Счастья людям! Миру – мир!

Эписодий 12

*Входят Спартанцы.*

**Хор**

Привет мой вам, Лакедемона граждане!

Что скажете и как живете, милые?

**Спартанский посол**

К чему слова, о чем еще рассказывать?

Как мы живем, сейчас вы сами видите.

**Хор**

Похоже, будто от болезни опухоль,

Ещё и воспаленьем увеличена.

Что это друг мой?

**Спартанский посол**

Трость лакедемонская!

*(Раскрывается.)*

**Мужчина**

Тогда и это – трость лакедемонская?

**Хор**

Но кто ж виновник бедствия народного?

**Спартанский посол**

От Лампито у нас пошла зараза страшная.

И убедительных ее речей послушавшись,

Все женщины поклялись в Лакедемоне

Не подпускать мужчин к своим смоковницам.

**Мужчина**

Одна беда у нас! Давно по городу,

Как со свечами, бродим, спотыкаемся.

Ведь женщины к себе и прикоснуться нам

Не позволяют, прежде чем со Спартою

Не заключим мы мира и согласия.

**Спартанский посол**

Ужасно! Несказанно! Поскорее бы

Найти того, кто может возвратить нам мир!

**Хор**

Окрестные сюда подходят жители

С одеждою, приподнятой у пояса.

И кажется, друзья, что собрались мы здесь,

В олимпиады время для прыжков с шестом.

*Входят афиняне.*

**Афинский посол**

Где Лисистрату нам найти, товарищи?

Мужчины мы, и наша боль неслыханна.

**Хор**

Вот-вот, и здесь болезни той же признаки,

И вы под утро судорогой мучитесь?

**Афинский посол**

О да! Скрутило нас в бараний рог без женщины.

О, Афродита, как нам раскрутиться хочется.

**Хор**

Вы берегите трость лакедемонскую,

А то случайно прямо здесь в сраженье вступите.

**Афинский посол**

Совет разумный.

**Спартанский посол**

Полидевк свидетель мне![[11]](#footnote-12)

Совет прекрасный. Не сцепиться б случаем...*.*

**Афинский посол**

Привет, спартанцы! Боль мы терпим страшную.

**Спартанский посол**

О да, и мы! Пока дошли увидели

Как мучаются тысячи от этого.

**Афинский посол**

Скажите ж прямо нам, лакедемоняне,

Зачем вы здесь?

**Спартанский посол**

За миром нас отправили.

**Афинский посол**

Отлично! Для того и мы пришли сюда.

Давайте Лисистрату срочно вызовем.

Ведь примирить она одна сумеет нас.

**Хор**

А что Писандр и олигархи скажут, граждане,

Когда Афиняне с врагом мириться вздумают?

**Афинский посол**

Когда в домах пустых и в душах холодно,

Когда в постели мы, как судно одинокое,

Средь океана протыкаем небо мачтою,

Нам не до слов о призрачном величии.

Пусть говорит Писандр с олигархами -

Они ему товарищи и спутники.

Вот пусть и принесут ему величие,

Казну и власть трудом добудут кесарю.

А демосу важнее жизнь достойная.

С женой, в семье, в достатке и спокойствии.

**Спартанский посол**

Слова мужчины и бесстрашно сказаны!

Зовите Лисистрату! Поскорее же!

**Вместе**

О, Лисистрата!

**Хор**

Ждать нам не приходится:

Она нас услыхала и уже идет.

*Из ворот выходит Лисистрата.*

**Хор**

О, владычица женщин, мы славим тебя!

Покажи себя снова царицей.

Непреклонной и кроткой, искусной, прямой,

Величавой, прелестной и мудрой!

Колдовством твоим связаны, видишь, стоят

Пред тобой полководцы Эллады,

Доверяя тебе, давний спор разрешить.   
И покончить с раздорами сразу!

**Лисистрата**

Совсем нетрудно это, если взяты в плен,

Мужи тоской и страстью ненасытною.

Сейчас мы все увидим. Девушка, ко мне!

*Подбегает девушка*

Возьми сперва лакедемонян за руки,

Тихонько, ласково, учтиво и приветливо.

А не дадут руки, возьми за что ни будь.

Вот так! Теперь афинян приведи ко мне!

Такой же с ними будь, как со спартанцами.

Ко мне поближе, граждане лаконские,

И жители Афин! Меня послушайте!

Я женщина и рождена разумною.[[12]](#footnote-13)

Меня природа наградила знанием:

От брата, от отца немало умного

Слыхала я и научилась многому.

Сказать хочу я, правду. Взявши за руки,

Вас, люди. Вы друг-другу братья кровные,

Из одного ковша вы возливаете[[13]](#footnote-14)

На алтари – у Фермопил, в Олимпии,

В Пифо, да где еще, не перечесть всего!

Одни и те же предки всех нас создали.

Мы одинаково и боль, и радость чувствуем,

Так для чего друг - друга убивая вы,

Как Фобос с Деймосом наш мир опустошаете?!

**Афинянин**

*(в сторону)*

Меня, увы, опустошают колики!

**Лисистрата**

Олимп свидетель, хватит крови жертвенной!

К вам речь моя теперь, лакедемоняне!

Забыли вы, когда пришла беда,

И засуха сожгла ваш урожай,

Как вы пришли и попросили помощи?

Не отказали жители Афинские!

Спасли спартанских жителей от голода,

Не умирали старики и женщины,

Не голодали дети невиновные.

И чем, мужи, Афинам отплатили вы?

Дома спасителей теперь вы поджигаете?

**Афинянин**

Обида, Лисистрата! Ты во всём права.

**Спартанец**

Что мне сказать!

*(В сторону.)*

Какие груди крепкие.

**Лисистрата**

Ты думаешь, афинян я не выбраню?

Забыли вы, как воины спартанские

Пришли к нам в город, в дни, когда ходили вы

В цепях рабов? И как наймитов Гиппия

Прогнали прочь из города любимого?

Они одни в тот год друзьями были вам

И вас спасли, и цепи скинув рабские,

Народу возвратили гражданина плащ.[[14]](#footnote-15)

**Спартанец**

*(в сторону)*

Нигде разумней я не видел женщины!

**Афинянин**

*(так же)*

А я прекрасней шеи, губ и…!

**Лисистрата**

Слушайте!

Зачем же, дружбу позабыв старинную,

Вы спорите и битвы не кончаете,

Не заключите мира? Что мешает вам?

**Спартанец**

Мириться мы согласны, возвратите лишь

Нам землю нашу!

**Лисистрата**

Землю?

**Спартанец**

Полуостров наш!

Мы по нему давно уже соскучились!

**Афинянин**

Свидетель Зевс, мы Пилос вам не выдадим!

**Лисистрата**

Верните им…

**Афинянин**

Стоянку превосходную?

**Лисистрата**

Взамен её другое что-то требуйте!

**Афинянин**

Отлично! Так сперва нам дайте, как его?..

Да, Эхинунт![[15]](#footnote-16) Потом бугры Мегарские

И перешеек[[16]](#footnote-17) и косу Мелийскую![[17]](#footnote-18)

**Спартанец**

Не сразу всё! Всего отдать не можем мы!

**Лисистрата**

Из-за клочка земли вы биться станете?

**Афинянин**

Ах, я б доспехи скинул и пахать пошел!

**Спартанец**

А у меня родился сын! Я так соскучился!

**Лисистрата**

Помиритесь – в дома, к семье отправитесь.

Согласны? Так, приступим к совещанию

И заодно уж пригласим союзников.

**Афинянин**

Союзники согласны! Все пылаем мы.

Ты думаешь, что не хотят союзники

Того же?

**Спартанец**

Зевс свидетель, да и как еще!

**Афинянин**

Клянусь богами, самые далёкие

Хотят того же!

**Лисистрата**

Так идите и очиститесь!

К себе вас приглашают ваши женщины,

Друг другу там вы присягнете в верности,

А после каждый вновь возьмет жену свою

И в дом свой возвратится. Поспешите же!

**Спартанец**

Вперёд! Навстречу миру!

**Афинянин**

Да! И женщинам!

*Уходят.*

## Эксод

*Звучит музыка*

**Афинянин**

Танцуйте с нами. Ты чего стоишь?

**Афинянин**

Такого пира мы еще не видели!

А как спартанцы нынче были вежливы!

А наши – шутками смешили всех за чашею.

**Афинянин**

Когда б меня афИняне послушались,

Всегда б вели переговоры выпивши.

Зачем же в Спарту мы приходим трезвые,

И злые. Ищем с кем – зачем ещё поссориться.

Того, что говорят нам, мы не слушаем,

И то подозреваем, что не сказано,

Потом доносим то, чего и не было.

Теперь же все отлично – подружились мы.

Запев Спартанцев мы подхватим с радостью,

За чашей поклянёмся дружбой крепкою

И клятве верными навечно уж останемся!

**Хор**

А вот выходят гости наши из дому!

**Спартанец**

*(поет и пляшет)*

О, Мнемосина! Памяти нашей богиня!

Помнить мне дай, эту ночь, что как утро светла!

Пред Афродитою пала Ареса твердыня.

Людям Эллады – любовь, Лисистрате – хвала!

*Выходят Лисистрата и женщины.*

**Лисистрата**

Теперь, когда всё хорошо закончилось,

Своих возьмите жен, лакедемоняне!

А вы – своих! Пусть к мужу подойдет жена

И муж – к жене. Сейчас, друзья, на радостях,

Мы так станцуем пред богами парами,

Что слышно хорошо нас будет за морем.

И вот, ещё: друзья мои, запомните!

В войне нет и не будет победителей.

Правителей гоните кровожадных прочь!

Мир нужен для страны, страна - для жителей,

А битвы хороши лишь те, что дарит ночь,

**Хор**

Уже давно начать нам танец наш пора!

И вам желаем танцев до утра!

*Актеры и хор покидают орхестру.*

1. *И Менелай… меч на землю выронил.*  – Имеется в виду эпизод из сказания о захвате Трои: Менелай, пылавший жаждой мести изменившей ему Елене и искавший ее в ночь падения Трои с мечом в руке, утратил свою решимость при виде полуобнаженной Елены. [↑](#footnote-ref-2)
2. *Советник*  (пробул) вспоминает о том, что обсуждение вопроса о походе в Сицилию совпало с праздником в честь Адониса, который сопровождался обрядами экстатического характера. [↑](#footnote-ref-3)
3. *Сабасий*  – восточное божество, сходное с Дионисом. [↑](#footnote-ref-4)
4. *Демострат –*  афинский политический деятель, энергичный сторонник Сицилийской экспедиции. [↑](#footnote-ref-5)
5. *Адонис*  – малоазийский двойник Диониса, бог, олицетворяющий умирающую и возрождающуюся природу. [↑](#footnote-ref-6)
6. *Закинф*  – остров в Ионийском море, лежащий на морском пути из Афин в Сицилию. [↑](#footnote-ref-7)
7. По свидетельству древних комментаторов, эти стихи заимствованы из трагедии Еврипида «Телеф». [↑](#footnote-ref-8)
8. Также пародия на Еврипида. [↑](#footnote-ref-9)
9. *Панова святилища*  – грот у подножия Акрополя, недалеко от Пропилеев. [↑](#footnote-ref-10)
10. *Пеония*  (точнее: Леонида) – название афинского дема. [↑](#footnote-ref-11)
11. *Полидевк* – второй из Диоскуров, брат Кастора. [↑](#footnote-ref-12)
12. *Я женщина… –*  стих из трагедии Еврипида «Меланиппа», получившей название по имени героини – мудрой женщины. [↑](#footnote-ref-13)
13. *…из одного ковша…*  – Лисистрата перечисляет местности в Греции, имеющие общенациональное значение. При *Фермопилах*  в 480 г. до н. э. героической смертью пал отряд спартанских воинов во главе с царем Леонидом, преграждавших персам путь в Среднюю Грецию и Пелопоннес. В *Олимпии*  раз в четыре года происходили общегреческие спортивные состязания. В *Пифо*  находился известный храм и прорицалище Аполлона (Дельфы), где также происходили общегреческие игры. [↑](#footnote-ref-14)
14. *Ты думаешь, афинян я не выбраню?*  – Аристофан снова сознательно погрешает против исторической правды. Он вспоминает о низвержении тирании *(наймитов Типпия)*  в Афинах, которому действительно содействовали спартанцы, вовсе не заботившиеся, однако, об установлении там демократического строя. [↑](#footnote-ref-15)
15. *Эхинунт*  – фессалийский город недалеко от Фермопил. [↑](#footnote-ref-16)
16. *Бугры Мегарские и перешеек*  – стены, идущие от города Мегары к гавани Нисее. [↑](#footnote-ref-17)
17. *Коса Мелийская*  – берег Мелийского залива, омывающего Фессалию с юга. Города на этом побережье были захвачены спартанцами в 412 г. до н. э. [↑](#footnote-ref-18)